



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

BRAVO SERIES | CASUAL FRIDAYS WITH THE NAC ORCHESTRA
SÉRIE BRAVO | VENDREDIS DÉCONTRACTÉS AVEC L'ORCHESTRE DU CNA

Mozart à la Haydn

May 10-11 mai 2018 | SALLE SOUTHAM HALL

John Storgårds conductor / chef d'orchestre

Yosuke Kawasaki violin / violon

Harriet Krijgh cello / violoncelle

Nantali Indongo host / animatrice

Ian Cameron camera director / réalisateur

Tobi Hunt McCoy stage manager / régisseuse*

* CANADIAN
ACTORS'
EQUITY
ASSOCIATION

Program | Programme

MAY 10 MAI 2018 : BRAVO SERIES / SÉRIE BRAVO

SCHNITTKE

12 minutes

Moz-Art à la Haydn

Yosuke Kawasaki violin / violon
John Storgårds violin / violon

HAYDN

25 minutes

Cello Concerto in C major, Hob. VIIb:1

Concerto pour violoncelle en do majeur, Hob. VIIb:1

- I. Moderato
- II. Adagio
- III. Finale: Allegro molto

Harriet Krijgh cello / violoncelle

INTERMISSION | ENTRACTE

MOZART

25 minutes

Symphony No. 39 in E-flat major, K. 543

Symphonie n° 39 en mi bémol majeur, K. 543

- I. Adagio – Allegro
- II. Andante con moto
- III. Menuetto: Allegretto – Trio
- IV. Finale – Allegro

Program | Programme

MAY 11 MAI 2018 : CASUAL FRIDAYS WITH THE NAC ORCHESTRA /
VENDREDIS DÉCONTRACTÉS AVEC L'ORCHESTRE DU CNA

SCHNITTKE

12 minutes

Moz-Art à la Haydn

Yosuke Kawasaki violin / violon
John Storgårds violin / violon

HAYDN

25 minutes

Cello Concerto in C major, Hob. VIIb:1

Concerto pour violoncelle en do majeur, Hob. VIIb:1

- I. Moderato
- II. Adagio
- III. Finale: Allegro molto

Harriet Krijgh cello / violoncelle

MOZART

25 minutes

Symphony No. 39 in E-flat major, K. 543

Symphonie n° 39 en mi bémol majeur, K. 543

- I. Adagio – Allegro
- II. Andante con moto
- III. Menuetto: Allegretto – Trio
- IV. Finale – Allegro

THIS CONCERT WILL BE PERFORMED WITHOUT INTERMISSION
CONCERT SANS ENTRACTE

Alfred Schnittke

Born in Engels, German Volga Republic (Soviet Union), November 24, 1934
Died in Hamburg, August 3, 1998

Moz-Art à la Haydn

Alfred Schnittke ranks as one of the most distinguished and highly respected Russian composers of the post-Shostakovich era. Through unremitting pursuit of a personal voice and strength of character, he charted for himself a course that has attracted increasing attention over the past several decades. He has become one of the most frequently performed contemporary composers, and most of his compositions have been recorded, many of them several times over. Schnittke was born of German parents in Engels, a city on the Volga River. His father, a Jew born in Frankfurt, emigrated to Russia in 1926 and there married a Russian-born German woman. Schnittke's musical studies began at age 12, when he went to Vienna for a two-year sojourn. Later he studied at the Moscow Conservatory (1953–58) and was on its faculty from 1961 to 1972. Schnittke spent the last nine years of his life in Hamburg.

His catalogue of works is extensive and varied, with more than 250 opus numbers to his credit. Like Bruckner a century earlier, he was working on a Ninth Symphony when he died. (Also like Bruckner, he has a "Symphony No. 0" in his catalogue.) Additionally he wrote six concerto grossos, four violin concertos, four string quartets, three piano concertos, three operas, 66 film scores, incidental music for *Peer Gynt* and many works for chorus, chamber ensembles, piano and voice. His most frequently played compositions are the Viola Concerto (1985), Cello Concerto No. 1 (1985–86), Piano

Alfred Schnittke

Engels, république socialiste soviétique autonome des Allemands de la Volga, 24 novembre 1934
Hambourg, 3 août 1998

Moz-Art à la Haydn

Alfred Schnittke est l'un des compositeurs russes les plus éminents et renommés de l'ère post-Chostakovitch. Acharné à trouver une expression bien à lui et à forger son caractère, il a tracé un parcours qui suscite de plus en plus d'attention depuis quelques décennies. Il est l'un des compositeurs contemporains les plus joués aujourd'hui, et la plupart de ses compositions ont été enregistrées, dont plusieurs plus d'une fois. Schnittke est né de parents allemands à Engels, une ville sur les rives de la Volga. Son père, un Juif natif de Francfort, a émigré en Russie en 1926, et y a épousé une Allemande née en Russie. Schnittke a entamé ses études musicales à douze ans, dans le cadre d'un séjour de deux ans à Vienne. Plus tard, il a étudié au Conservatoire de Moscou (1953–1958) et y a enseigné de 1961 à 1972. Il a passé les neuf dernières années de sa vie à Hambourg.

Son catalogue, ample et varié, compte plus de 250 numéros d'opus. Comme Bruckner un siècle plus tôt, il œuvrait à une neuvième symphonie au moment de sa mort. (Également à l'instar de Bruckner, son catalogue comporte une « Symphonie n° 0 ».) On lui doit, de plus, six concertos grossos, quatre concertos pour violon, quatre quatuors à cordes, trois concertos pour piano, trois opéras, 66 musiques de film, de la musique de scène pour *Peer Gynt* et de nombreuses œuvres pour chœurs, ensembles de chambre, et piano et voix. Ses compositions les plus souvent jouées sont le Concerto pour alto (1985), le Concerto pour violoncelle n° 1 (1985–1986), le Quintette avec piano

This is the first time the NAC Orchestra has played Alfred Schnittke's *Moz-Art à la Haydn*.

Il s'agit de la première fois que l'Orchestre du CNA joue *Moz-Art à la Haydn* d'Alfred Schnittke.

Quintet (1972–76), Concerto grosso No. 1 (1977), Cello Sonata No. 1 (1978), Piano Concerto (1979) and Violin Sonata No. 1 (1963).

The title *Moz-Art à la Haydn* may seem a bit puzzling, but it is accurate. The word *Art* in German means style, or manner, or kind. What Schnittke has done is take snippets from some humorous pantomime music Mozart wrote in 1783 (K. 446), of which only the first violin part and some sketches survive, and worked them out in a witty, Haydnesque manner. There are further references to the two classical masters: the perceptive listener will also catch bits of Mozart's Symphony No. 40 in G minor (Schnittke is famous for working with fragments), and the conclusion of Schnittke's work is analogous to the way Haydn's Symphony No. 45 (the *Farewell*) ends, with the musicians departing one by one until only a couple are left. Be prepared for other surprises as well. As critic David Fanning puts it, Schnittke's treatment of the source material has "the detached bemusement of a visitor from outer space confronting an artifact from a dead civilization."

Moz-Art à la Haydn was composed in 1977, the same year Schnittke wrote the first of his concerto grosso series, which is also music harking back to the eighteenth century. As in a concerto grosso, *Moz-Art à la Haydn* features a small solo group (two violins) pitted against the full string ensemble, which in this case is divided into two sub-groups of violins and a cello, with a single double bass as the fulcrum. The first performance was given by the Georgian Chamber Orchestra led by Liana Isakadze in Tbilisi on December 30, 1983.

(1972–1976), le *Concerto grosso n° 1* (1977), la *Sonate pour violoncelle n° 1* (1978), le *Concerto pour piano* (1979) et la *Sonate pour violon n° 1* (1963).

Le titre *Moz-Art à la Haydn* peut apparaître quelque peu déroutant, mais il est cohérent. Le mot « *Art* » en allemand signifie style ou manière, ou type. Schnittke reprend ici des bribes d'une musique humoristique que Mozart a écrite en 1783 pour accompagner une pantomime (K. 446), dont seules subsistent la partie du premier violon et quelques esquisses, et les a retravaillées à la manière spirituelle de Haydn. On trouve d'autres clins d'œil aux deux maîtres classiques dans cette pièce : l'auditeur attentif reconnaîtra des emprunts à la *Symphonie n° 40 en sol mineur* de Mozart (Schnittke est célèbre pour son travail à partir de fragments d'œuvres existantes), et la conclusion de la composition de Schnittke est analogue à celle de la *Symphonie n° 45* (« *Les Adieux* ») de Haydn, alors que les musiciens s'en vont un à un jusqu'à ce qu'il n'en reste que deux. Attendez-vous aussi à d'autres surprises. Comme le fait remarquer le critique David Fanning, le traitement que réserve Schnittke au matériau de départ évoque « la perplexité détachée d'un visiteur de l'espace confronté à un artéfact d'une civilisation disparue. »

Moz-Art à la Haydn a été composé en 1977, l'année même où Schnittke a écrit le premier de sa série de concertos grosso, qui sont aussi des œuvres musicales ancrées dans le XVIII^e siècle. Comme dans le concerto grosso, *Moz-Art à la Haydn* comporte un petit groupe de solistes (deux violons) opposé à l'ensemble des cordes, divisé ici en deux sous-groupes de violons avec un violoncelle, et une contrebasse seule comme pivot de l'ensemble. L'œuvre a été créée par l'Orchestre de chambre de la Géorgie, dirigé par Liana Isakadze, le 30 décembre 1983 à Tbilissi.

Reflection | Réflexion

It is always a great pleasure to play the Haydn Cello Concerto in C. It is such an honest, sparkling and energetic piece, and this music feels so natural to me as a cellist and a person. For these reasons I chose both of his concertos for my first orchestral recording.

I will never forget my very first performance of this concerto at the famous Schloss Eszterházy in Austria, where Haydn spent much of his life and career as a court musician for the Eszterházy family at their remote estate. Sitting on the same spot where Haydn conducted was really inspiring. I was even inspired to write my own cadenzas, which I am bringing to Ottawa, of course!

J'ai toujours beaucoup de plaisir à jouer le *Concerto pour violoncelle en do* de Haydn. C'est une œuvre si authentique, pétillante et énergique, et cette musique m'est tellement naturelle, tant comme violoncelliste qu'à titre personnel. Ce sont aussi les raisons pour lesquelles j'ai choisi les deux concertos du compositeur pour mon premier enregistrement avec orchestre.

Je n'oublierai jamais la toute première fois que j'ai interprété cette pièce en public, au célèbre Palais d'Esterházy, en Autriche, où Haydn a passé la majeure partie de sa vie et de sa carrière comme musicien de cour dans le domaine isolé de la famille Esterházy. Être assise à l'endroit même où Haydn a dirigé son orchestre, c'était très inspirant. Cela m'a même inspiré mes propres cadences, que j'apporte avec moi à Ottawa, bien sûr!

HARRIET KRIJGH

Franz Joseph Haydn

Born in Rohrau, Austria, March 31, 1732

Died in Vienna, May 31, 1809

Cello Concerto in C major, Hob. VIIb:1

The thrill of discovering a long-lost work by a famous composer resides in the heart of every musical scholar. Imagine then the exultant joy of one Oldrich Pulkert, a young Czech scholar and archivist in charge of the Rademon estate at the Czech National Library in Prague, when he unearthed in 1961 a cello concerto by Haydn, a work whose existence was never in doubt, but which had completely disappeared for 200 years.

Pulkert's great discovery came about as follows: In the years immediately following World War II, the Czech National Library acquired many of the great private collections in the country. It took years to examine and catalogue these collections. In one of them, formerly in the possession of Count Kolowrat-Krakowsky, lay the music for a cello concerto in C major by Haydn. Although it was a copy of the parts, not an original manuscript score, there was no question of authenticity. Haydn himself had entered the principal themes of each movement into his own catalogue of compositions, so scholars were well aware that the concerto had been written. The question was, did it still exist, and if so, where? It took Pulkert only a momentary glance to ascertain that he had made a tremendously important discovery, for

Franz Joseph Haydn

Rohrau, Autriche, 31 mars 1732

Vienne, 31 mai 1809

Concerto pour violoncelle en do majeur, Hob. VIIb:1

L'exaltation de découvrir une œuvre égarée de longue date d'un grand compositeur est un rêve que caresse tout musicologue. On ne peut qu'imaginer la joie profonde qui a dû habiter Oldrich Pulkert, un jeune érudit et archiviste tchèque chargé du classement du fonds Rademon à la Bibliothèque nationale de Prague, quand il a mis au jour en 1961 un concerto pour violoncelle de Haydn, une œuvre dont l'existence était connue, mais dont on avait complètement perdu la trace depuis deux siècles.

Les circonstances de la découverte de Pulkert sont intéressantes. Au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, la Bibliothèque nationale tchèque a acquis bon nombre des importantes collections particulières du pays. L'examen et le catalogage de ces collections ont pris des années. Dans l'une d'elles, jadis en possession du comte Kolowrat-Krakowsky, se trouvait la musique d'un concerto pour violoncelle en do majeur de Haydn. Bien qu'il s'agisse d'une copie de la partition et non du manuscrit original, son authenticité ne faisait aucun doute. Haydn avait lui-même inscrit les principaux thèmes de chaque mouvement dans son propre catalogue de compositions : les spécialistes étaient donc bien au fait de son existence. On ignorait, par contre, si la partition existait encore quelque part et,

The NAC Orchestra played Haydn's Cello Concerto in C major for the first time in 1971 with Mario Bernardi conducting and János Starker as soloist. For their most recent interpretation of this concerto, given in 2009, Pinchas Zukerman was on the podium and Lynn Harrell was on cello.

L'Orchestre du CNA a joué le *Concerto pour violoncelle en do majeur* de Haydn pour la première fois en 1971, avec Mario Bernardi comme chef et János Starker comme soliste. Pour sa plus récente interprétation de l'œuvre, donnée en 2009, Pinchas Zukerman était au podium et Lynn Harrell, au violoncelle.

the themes matched those in Haydn's catalogue. The concerto was given its first modern performance in Prague on May 19, 1962, with Milos Sádlo as soloist and Charles Mackerras conducting the Czechoslovak Radio Symphony Orchestra.

This then, is Haydn's "other" cello concerto, a worthy companion to his well-known Concerto in D written years later and long one of the most popular in the repertoire. Stylistic characteristics of the C-major concerto date it to the early 1760s, when Haydn was just beginning his long residency with the Eszterházy family as court composer, conductor and general musical servant. The fact that the solo part in the concerto requires a high degree of technical accomplishment leads us to believe that it was undoubtedly written for, and first played by, the court's resident cellist, Joseph Franz Weigl, who also became a close friend of Haydn.

The first movement shows the semblance of sonata-allegro form, but also gives a backwards nod to the Baroque period, which had only recently faded away, in its regular alternation of distinctly orchestral and soloistic passages. Orchestra (pairs of oboes and horns, plus strings) and soloist make their respective entrances to the same themes. The central slow movement exploits the rapt lyricism of which the cello is capable. As the Haydn scholar H.C. Robbins Landon reminds us, this tranquil movement is remarkably similar to its counterpart in Haydn's Symphony No. 13, written expressly for Weigl in 1763. The finale is unabashedly virtuosic, and brings the concerto to a thrilling close. The music is idiomatically written throughout for the solo cello, and is fully representative of the assertive, healthy self-confidence we associate with this composer.

le cas échéant, où elle pouvait se trouver. Il ne fallut qu'un coup d'œil à Pulkert pour confirmer qu'il venait de faire une découverte d'une valeur incommensurable : les thèmes étaient identiques à ceux du catalogue de Haydn. La première exécution de l'ère moderne du Concerto a eu lieu à Prague le 19 mai 1962, avec Milos Sádlo comme soliste et l'Orchestre symphonique de la Radio de Tchécoslovaquie dirigé par Charles Mackerras.

Nous sommes donc en présence de « l'autre » concerto pour violoncelle de Haydn, un digne complément de son célèbre Concerto en ré, écrit bien des années plus tard et qui fut longtemps l'un des plus populaires du répertoire. Les caractéristiques stylistiques du Concerto en do majeur permettent de le situer au début des années 1760, alors que Haydn amorçait tout juste ses longues années de service auprès des princes Eszterházy comme compositeur de cour, chef d'orchestre et maître de musique. Le fait que la partie soliste du Concerto exige une technique d'un niveau très élevé nous amène à croire que l'œuvre a été écrite à l'intention du violoncelliste résident de la cour, Joseph Franz Weigl, qui s'était lié d'amitié avec Haydn, et qui l'a certainement créée.

Le premier mouvement s'apparente à une forme sonate-allegro, mais lorgne aussi du côté de l'ère baroque, encore fraîche dans les mémoires à cette époque, par son alternance régulière de passages expressément orchestraux et solos. L'orchestre (des paires de hautbois et de cors, en plus des cordes) et le soliste font leurs entrées respectives sur le même thème. Le mouvement lent central tire parti du lyrisme passionné dont le violoncelle est capable. Comme le rappelle H.C. Robbins Landon, spécialiste de Haydn, ce paisible mouvement est

remarquablement similaire à celui qui lui correspond dans la *Symphonie n° 13* de Haydn, écrite expressément pour Weigl en 1763. Le finale est d'une virtuosité assumée, et emmène le Concerto jusqu'à son exaltante conclusion. La musique est écrite de manière idiomatique pour le violoncelle solo, et reflète bien le caractère optimiste, la vigueur et la confiance en soi qu'on associe généralement à ce compositeur.

Wolfgang Amadeus Mozart

Born in Salzburg, January 27, 1756

Died in Vienna, December 5, 1791

Symphony No. 39 in E-flat major, K. 543

During the incredibly brief period of less than two months, Mozart turned out his last three symphonies: No. 39 in E-flat, No. 40 in G minor, and No. 41 in C (*Jupiter*). Equally incredible is the fact that these works – all monuments of the genre – were written for no apparent immediate purpose, and that Mozart quite possibly never heard any of them played.

Symphony in E-flat has inspired numerous Mozart scholars to heights of praise: "The *locus classicus* for euphony" (Tovey); "the most limpid and lyrical music in existence" (Eric Blom); "an immense portico through which the composer reveals to us all the warm and poetic beauty thronging through his mind" (Saint-Foix); "love and melancholy breathe forth in purest spirit tones" (E.T.A. Hoffmann). Even Richard Wagner, not a man disposed

Wolfgang Amadeus Mozart

Salzbourg, 27 janvier 1756

Vienne, 5 décembre 1791

Symphonie n° 39 en mi bémol majeur, K. 543

Au cours d'une période incroyablement brève de moins de deux mois, Mozart produisit ses trois dernières symphonies : la n° 39 en *mi bémol*, la n° 40 en *sol mineur* et la n° 41 en *do*, dite « *Jupiter* ». Tout aussi incroyable est le fait que ces œuvres – autant de monuments du genre symphonique – ont été écrites sans motif ouvertement apparent, sans parler de la présomption que le compositeur pourrait bien ne jamais les avoir entendues interpréter.

La *Symphonie en mi bémol* a inspiré les plus grands éloges à de nombreux spécialistes de Mozart : « modèle classique de l'euphonie » (Tovey); « la musique la plus limpide et la plus lyrique qui soit » (Eric Blom); « immense portique qui s'ouvre pour nous sur la chaleur et la beauté poétique qui peuplent l'esprit du compositeur » (Saint-Foix); « l'amour et

In 1970, Paul Hétu was on the podium for the NAC Orchestra's first interpretation of Mozart's Symphony No. 39 and, in 2015, Johannes Debus led the most recent performance of this work given by the Orchestra.

En 1970, Pierre Hétu était au podium pour la première interprétation par l'Orchestre du CNA de la *Symphonie n° 39* de Mozart et, en 2015, Johannes Debus dirigeait la plus récente prestation de cette œuvre donnée par l'ensemble.

to generous praise, felt the symphony expressed “the unfathomable depths of the heart.”

These qualities are in large part attributable to the special woodwind coloration in this work. Mozart dispenses with oboes; in their place he prominently employs two clarinets, instruments still not in general use at the time. A flute and two bassoons are also included. Thus, a softer, more diffuse tone colour is achieved.

The symphony opens with a lengthy, imposing slow introduction strongly reminiscent of the Baroque French overture, with its dotted rhythms, scales, full orchestral chords, grinding dissonances and sharp contrasts of loud and soft. All this serves as a perfect foil for the gentle, lyrical first theme of the *Allegro* that follows, a theme that slips in so gently and unassumingly that one is apt to miss it entirely. Note the finesse with which Mozart subdivides this theme into little three- and four-note segments for violins, horns and various woodwinds in turn – each colour coming momentarily to the fore and contributing to, but never interrupting, the smoothly unfolding melody. Throughout the movement passages of elegant simplicity and refined beauty alternate with music of martial exuberance. The rich sonorities, great breadth and almost epic sweep of this movement have led some to see in it a predecessor to Beethoven's *Eroica Symphony*, also in E-flat major.

The *Andante* is in simple binary form, and again, like the first movement, is replete with startling contrasts. It opens in the unusual key of A-flat major with a melody of embracing warmth and beauty, then plunges unexpectedly into a defiant and dramatic episode in F minor. A lyrical third idea exploits the three colours of the woodwind section (bassoon-clarinet-

la mélancolie s'y expriment de la façon la plus pure » (E.T.A. Hoffmann). Même Richard Wagner, qui était plutôt avare de compliments, estimait que cette symphonie révélait « les profondeurs insondables du cœur ».

Ces qualités sont en grande partie attribuables à la coloration spéciale des bois qui agrémentent l'œuvre. Mozart ne se sert pas des hautbois et les remplace par deux clarinettes, mettant bien en vue cet instrument dont l'usage n'était pas encore généralisé à l'époque. Il utilise également une flûte et deux bassons. Il obtient ainsi une couleur sonore plus douce et plus diffuse.

La Symphonie débute avec une introduction lente et imposante qui rappelle fortement l'ouverture baroque française avec ses rythmes pointés, ses gammes, ses accords de l'orchestre complet, ses dissonances grinçantes et ses contrastes aigus de l'intensité sonore. Tout cela constitue un parfait écrin pour le premier thème doux et lyrique de l'*Allegro* qui suit, un thème qui se présente de façon si discrète et si modeste qu'on risque tout simplement de ne pas le remarquer. Notez la finesse avec laquelle Mozart subdivise ce thème en petits segments de trois et quatre notes pour les violons, les cors et les divers bois tour à tour; chaque couleur ayant momentanément préséance et contribuant, sans jamais l'interrompre, à la mélodie qui se déroule sans heurts. Des passages d'une élégante simplicité et d'une beauté raffinée alternent tout au long du mouvement avec une musique à l'exubérance martiale. À cause des riches sonorités, du grand souffle et de l'élan quasi épique du mouvement, certains y voient un précurseur de la Symphonie « Héroïque » de Beethoven, elle aussi en mi bémol majeur.

L'*Andante* est de forme binaire simple et, tout comme le premier mouvement, rempli

flute). The entire structure heard so far then undergoes a modified repeat, the most striking departure being perhaps the episode formerly in F minor now in the remote key of B minor.

The robust Minuet frames a delightful Trio with its famous clarinet duet: one instrument plays a lyrical melody while the other accompanies in the *chalumeau* (low) register. Contrasts of high and low, as well as of legato and *détaché* style are observed throughout the Minuet.

The monothematic finale employs a sprightly motif for its solo thematic material, the second “theme” being in reality only a variant of the first.

By Robert Markow

d'étonnantes contrastes. Il débute dans la tonalité peu commune de *la bémol majeur* avec une mélodie d'une chaleur et d'une beauté enveloppantes, avant de plonger sans crier gare dans un épisode provocant et dramatique en *fa mineur*. Une troisième idée lyrique exploite les trois couleurs du pupitre des bois (basson-clarinette-flûte). Toute la structure entendue jusque-là est ensuite reprise sous une forme modifiée, la différence la plus frappante étant peut-être la reprise de l'épisode antérieurement en *fa mineur* dans la tonalité éloignée de *si mineur*.

Le robuste Menuet encadre un délicieux trio avec son célèbre duo de clarinettes : un instrument interprète la mélodie lyrique tandis que l'autre l'accompagne dans le registre (grave) du chalumeau. Tout au long du Menuet, on note des contrastes entre les aigus et les graves, ainsi qu'entre le legato et le style détaché.

Le Finale monothématique fait appel à un motif alerte pour son unique matériau thématique, le deuxième « thème » n'étant en réalité qu'une variante du premier.

Traduit d'après Robert Markow



John Storgårds

conductor/chef d'orchestre

johnstorgards.com



@johnstorgards

Principal Guest Conductor of the BBC Philharmonic Orchestra as well as the National Arts Centre Orchestra, John Storgårds has a dual career as a conductor and violin virtuoso and is widely recognized for his creative flair for programming. He additionally holds the title of Artistic Director of the Lapland Chamber Orchestra (LCO).

Highlights of Storgårds' 2017–2018 season include debuts with the Chicago Symphony and the London Philharmonic Orchestra, as well as the world premiere of Sebastian Fagerlund's new opera *Höstsonaten* (Autumn Sonata) at the Finnish National Opera. In October, he appeared in the NAC Orchestra's *Ideas of North* Festival as both conductor and soloist, and he returned in January to lead the NAC Orchestra in works by Shostakovich and Rachmaninoff, as well as appear in a Music for a Sunday Afternoon Concert with members of the NAC Orchestra. He was also the Artistic Director of the Orchestre symphonique de Montréal's *Nordic Spring* Festival.

John Storgårds' award-winning discography includes recordings of not only works by Schumann, Mozart, Beethoven and Haydn, but also rarities by Holmboe and Vask, which feature him as violin soloist. His recording with the LCO of concertos for theremin and horn by Kalevi Aho received the distinguished ECHO Klassik award in 2015.

Premier chef invité de l'Orchestre philharmonique de la BBC ainsi que de l'Orchestre du Centre national des Arts, John Storgårds mène de front une carrière de chef d'orchestre et de violoniste virtuose, et est renommé pour ses programmes innovants. Il assure aussi la direction artistique de l'Orchestre de chambre de Laponie (OCL).

Les moments forts de sa saison 2017–2018 comprennent ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Chicago et l'Orchestre philharmonique de Londres, et la création mondiale du nouvel opéra de Sebastian Fagerlund, *Höstsonaten (Sonate d'automne)*, à l'Opéra national finlandais. En octobre, il a pris part au festival *Visions boréales* du CNA à titre de chef et soliste et, en janvier, il a dirigé l'Orchestre du CNA dans des œuvres de Chostakovitch et de Rachmaninov, en plus de se produire aux côtés de membres de l'ensemble dans le cadre de la série Musique pour un dimanche après-midi. Il a en outre assuré la direction artistique du festival *Printemps nordique* de l'Orchestre symphonique de Montréal.

La discographie primée de M. Storgårds comporte des enregistrements d'œuvres de Schumann, Mozart, Beethoven et Haydn, mais aussi des rares de Holmboe et Vask, dans lesquelles on peut l'entendre comme soliste au violon. Son enregistrement avec l'OCL des concertos pour thérémone et cor de Kalevi Aho a reçu le prestigieux prix ECHO Klassik en 2015.



Yosuke Kawasaki

violin / violon

Yosuke Kawasaki currently serves as Concertmaster of the NAC Orchestra. His versatile musicianship allows him to pursue a career in orchestra, solo and chamber music. His orchestral career began with the Montgomery Symphony Orchestra and soon led to Mito Chamber Orchestra, Saito Kinen Orchestra and Japan Century Orchestra, all of which he led as Concertmaster. His solo and chamber music career spans five continents, and includes collaborations with artists such as Yo-Yo Ma and Seiji Ozawa, and appearances in the world's most prestigious halls such as Carnegie Hall, Suntory Hall and The Royal Concertgebouw.

Kawasaki's most current ensembles are Trio Ink and the Arkas String Quartet. He has been appointed Music Director to the Affinis Music Festival in Japan and is also an artistic advisor to a brand new chamber music festival in Bulgaria called *The Unbeaten Path*.

Yosuke Kawasaki began his violin studies at the age of six and was accepted into The Juilliard School Pre-College Division at the age of ten. He continued his education and graduated from The Juilliard School in 1998 under the tutelage of Dorothy DeLay, Hyo Kang, Felix Galimir and Joel Smirnoff. He is now an adjunct professor of violin at the University of Ottawa.

Yosuke Kawasaki est le violon solo de l'Orchestre du CNA. Sa polyvalence musicale lui permet de faire carrière à la fois comme musicien d'orchestre, soliste et chambriste. Il a amorcé sa carrière de musicien d'orchestre au sein de l'Orchestre symphonique de Montgomery, et n'a pas tardé à se tailler un poste de violon solo dans l'Orchestre de chambre Mito, l'Orchestre Saito Kinen et le Japan Century Symphony Orchestra. Comme soliste et chambriste, il s'est produit sur cinq continents, collaborant avec des artistes aussi renommés que Yo-Yo Ma et Seiji Ozawa, et apparaissant dans les plus prestigieuses salles de concert du monde dont Carnegie Hall, Suntory Hall et le Royal Concertgebouw.

M. Kawasaki est aussi actif comme membre du Trio Ink et du Quatuor à cordes Arkas. Il a été nommé directeur musical du Festival de musique Affinis au Japon, en plus d'œuvrer comme conseiller artistique d'un tout nouveau festival de musique de chambre présenté en Bulgarie, baptisé *The Unbeaten Path*.

M. Kawasaki a reçu ses premières leçons à l'âge de six ans et il a été admis au sein de la division préparatoire de l'école Juilliard à dix ans. Il y a poursuivi ses études et a obtenu son diplôme de Juilliard en 1998, sous la houlette de Dorothy DeLay, Hyo Kang, Felix Galimir et Joel Smirnoff. Il œuvre maintenant comme professeur auxiliaire de violon à l'Université d'Ottawa.



Harriet Krijgh

cello / violoncelle

harrietkrijgh.com

Twenty-six-year-old Harriet Krijgh is one of today's most exciting and promising young cellists. Her grace and expressiveness touch her audiences as soon as she is on the concert platform.

Krijgh has played in the most important venues in Europe, including Vienna's Musikverein and the Concertgebouw in Amsterdam. She made her debut with the Boston Symphony Orchestra at New York's Carnegie Hall in March 2017, and in August 2017 she gave her first performances in Chicago, at the Ravinia and Grant Park Music Festivals. She makes her NAC debut with this evening's concert.

Since 2011, Harriet Krijgh has recorded for the Capriccio label, releasing recordings of Haydn's cello concerti, works by Brahms and Rachmaninoff, and French compositions. She is Artistic Director of the International Chamber Music Festival in Utrecht and also founded the festival *Harriet & Friends*, which takes place annually in July in Feistritz, Austria.

Harriet Krijgh plays a Giovanni Paolo Maggini cello from 1620, which is generously loaned to her privately.

À 26 ans, Harriet Krijgh compte parmi les jeunes violoncellistes les plus fascinants et prometteurs de la scène actuelle. Sa grâce et son expressivité charment ses auditoires dès qu'elle monte sur scène.

Elle s'est produite dans les plus grandes salles d'Europe, dont le Musikverein de Vienne et le Concertgebouw d'Amsterdam. Elle a fait ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Boston au Carnegie Hall de New York en mars 2017 et, en août de la même année, elle est apparue pour la première fois à Chicago, aux festivals de musique de Ravinia et de Grant Park. Le concert de ce soir marque ses débuts au CNA.

Depuis 2011, M^{me} Krijgh enregistre pour la marque Capriccio, avec laquelle elle a fait paraître des concertos pour violoncelle de Haydn, des pièces de Brahms et de Rachmaninov, et des œuvres de compositeurs français. Elle est la directrice artistique du Festival international de musique de chambre d'Utrecht, et elle a aussi fondé le festival Harriet & Friends, tenu chaque année en juillet à Feistritz am Wechsel, en Autriche.

Harriet Krijgh joue sur un violoncelle Giovanni Paolo Maggini de 1620, qui lui est généreusement prêté par une collection privée.



Nantali Indongo

host / animatrice

Daughter of parents from small Caribbean islands who, in Canada, became activists by circumstance, Nantali Indongo follows those natural instincts. By carrying the torch into classrooms and communities, in studios and on stages, she exposes to educate and rhymes to rouse. While building her identity as an artist for the last 13 years with Nomadic Massive, she also co-founded "Hip-Hop No Pop" with Maryse Legagneur, an educational workshop series that looks at the non-violent origins of hip-hop culture. Whether an informal educator, broadcaster or performer, Nantali Indongo is a storyteller whose purpose is to push conversations to a place where positive inspiration becomes positive action.

Née de parents issus de petites îles des Caraïbes et, une fois au Canada, devenus militants par un hasard de circonstances, Nantali Indongo suit ses instincts naturels. Portant son flambeau dans les salles de classe et les communautés, dans les studios et sur scène, elle expose pour éduquer et rime pour réveiller. Tout en développant son identité artistique au cours des 13 dernières années au sein de Nomadic Massive, Indongo a cofondé le projet éducatif *Hip-Hop Sans la Pop* avec Maryse Legagneur, une série d'ateliers informatifs et interactifs qui se penche sur les origines non violentes de la culture hip-hop. Nantali Indongo est aussi journaliste et conteuse. Sa raison d'être principale : repousser les limites de la conversation pour arriver à un stade où l'inspiration positive devient une action positive.



Ian Cameron

camera director / réalisateur

Ian Cameron has made his career working where video and music intersect, from art installations, video projections, art direction and music videos, to live multicamera direction. As a director, he has worked with the Orchestre Métropolitain, Orchestre symphonique de Montréal, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, the Concerto Della Donna choir as well as other soloists and ensembles. The live concerts he has directed can be seen on both CBC and Medici.tv. He has worked with artists in genres spanning the musical world from Kendrick Lamar to Arcade Fire, Godspeed You! Black Emperor to Patrick Watson, F*cked Up to The Barr Brothers. This is his third season with the NAC Orchestra's *Casual Fridays* series.

Ian Cameron s'est bâti une carrière à la croisée de la musique et de la vidéo : installations artistiques, projections vidéo, direction artistique, vidéoclips et réalisations multicaméras en direct. À titre de réalisateur, il a travaillé avec l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre Symphonique de Montréal, I Musici, Les Violons du Roy et le chœur Concerto Della Donna, entre autres, ainsi qu'avec des solistes. Les concerts en direct dont il a assuré la réalisation sont aujourd'hui diffusés sur CBC et Medici.tv. Il a en outre collaboré avec des artistes de tous genres, dont Kendrick Lamar, Arcade Fire, Godspeed You! Black Emperor, Patrick Watson, F*cked Up et The Barr Brothers. Cameron s'associe à l'Orchestre du CNA pour une troisième saison dans le cadre des Vendredis décontractés.



Tobi Hunt McCoy

season stage manager / régisseur de la saison

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Ms. McCoy stage managed the *Lord of the Rings Symphony*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer in 2001 and Colm Feore in 2014, and much of the Orchestra's educational and Pops programming. Also in 2014, she co-produced the Pops show *On the Air* with Jack Everly for the Edmonton Symphony Orchestra, a show they also produced in 2007 for the NAC Orchestra.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration saisonnière avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseur. Au fil des ans, elle a été à la régie pour la Symphonie « *Le Seigneur des anneaux* », *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer en 2001 et avec Colm Feore en 2014, et bon nombre des programmes Pops et concerts jeunesse et famille de l'Orchestre. Toujours en 2014, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du programme *La belle époque de la radio* pour l'Orchestre symphonique d'Edmonton, concert qu'ils avaient produit ensemble en 2007 pour l'Orchestre du CNA.

uOttawa String Players Apprenticeship Program with the NAC Orchestra

A custom-designed uOttawa – NAC Orchestra Institute for Orchestral Studies pilot project has been initiated as the result of a longstanding partnership between the University of Ottawa School of Music and the National Arts Centre. Three outstanding uOttawa string students have been selected for three-week apprenticeships during the 2017–2018 NAC Orchestra season. These apprentices will play in rehearsals, with the potential of also performing in concert with the Orchestra in their weeks. You may see one or more uOttawa apprentices performing during various weeks of the season. We welcome them on our stage!

Learn more about the Institute for Orchestral Studies: nac-cna.ca/IOS

Des instrumentistes à cordes de l'Université d'Ottawa en stage avec l'Orchestre du CNA

L'Université d'Ottawa et l'Institut de musique orchestrale de l'Orchestre du CNA ont lancé un projet pilote conçu sur mesure et né d'un partenariat de longue date entre les deux organisations. Trois jeunes instrumentistes à cordes exceptionnels de l'Université d'Ottawa prendront part à un stage de trois semaines offert dans le cadre de la saison 2017–2018 de l'Orchestre du CNA. Les stagiaires participeront à des répétitions et auront éventuellement l'occasion, chaque semaine, de se produire en concert. Vous pourriez en voir un ou deux sur scène au courant de la saison. Bienvenue à nos jeunes apprentis!

Pour plus d'information sur l'Institut de musique orchestrale, visitez cna-nac.ca/IMO

The National Arts Centre Orchestra

L'Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS	VIOLAS/ALTOS Jethro Marks (principal/solo) David Marks (associate principal/ solo associé) David Goldblatt (assistant principal / assistant solo) Paul Casey David Thies-Thompson *Nancy Sturdevant	FLUTES/FLÛTES Joanna G'froerer (principal/solo) **Emily Marks	TROMBONES Donald Renshaw (principal/solo) Colin Traquair
Yosuke Kawasaki (concertmaster/ violon solo) Jessica Linnebach (associate concertmaster/ violon solo associée)	CELLOS/ VIOLONCELLES Rachel Mercer (principal/solo) Julia MacLaine (assistant principal/ assistant solo) Timothy McCoy Leah Wyber *Thaddeus Morden	OBOES/HAUTBOIS Charles Hamann (principal/solo) Anna Petersen	BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE Douglas Burden
Noémie Racine Gaudreault (assistant concertmaster/ assistante violon solo) Elaine Klimasko Carissa Klopoushak Marjolaine Lambert Jeremy Mastrangelo Manuela Milani Karoly Sziladi Emily Westell	CLARINETS/ CLARINETTES Kimball Sykes (principal/solo) Sean Rice	CLARINETS/ CLARINETTES Kimball Sykes (principal/solo) Sean Rice	TIMPANI/TIMBALES Feza Zweifel (principal/solo)
SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS *Linda Suolahti (guest principal / solo invitée) Winston Webber (assistant principal / assistant solo) Brian Boychuk Mark Friedman Richard Green Frédéric Moisan Leah Roseman Edvard Skerjanc Ashley Vandiver	CELLOS/ VIOLONCELLES Rachel Mercer (principal/solo) Julia MacLaine (assistant principal/ assistant solo) Timothy McCoy Leah Wyber *Thaddeus Morden	BASSOONS/BASSONS Christopher Millard (principal/solo) Vincent Parizeau	PERCUSSIONS Kenneth Simpson Jonathan Wade
	DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES Joel Quarrington (principal/solo) Hilda Cowie (acting assistant principal / assistante solo par intérim) **Murielle Bruneau Marjolaine Fournier Vincent Gendron	HORNS/CORS Lawrence Vine (principal/solo) Julie Fauteux (associate principal/ solo associée) Elizabeth Simpson Louis-Pierre Bergeron	HARP/HARPE Manon Le Comte (principal/solo)
		TRUMPETS/ TROMPETTES Karen Donnelly (principal/solo) Steven van Gulik	LIBRARIANS/ MUSICOthèCAIRES Nancy Elbeck (principal/principale) Corey Rempel (assistant/adjoint)
			PERSONNEL MANAGERS/CHEFS DU PERSONNEL Meiko Taylor (principal/principale) Fletcher Gailey-Snell (assistant/adjoint)

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave / En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically /

Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique

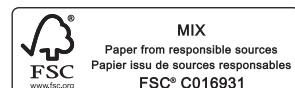


The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. orchestrasmatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescomptent.ca



Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®

Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer fibre,
is EcoLogo and FSC® certified



Music Department / Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Jennifer Fornelli	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Claudia Hasan-Nielsen	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Diane Landry	Executive Director of Marketing/Directrice générale du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Allison Caverly	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
Nadia McKenzie	Marketing Officer/Agente de marketing
Marie-Chantale Labbé-Jacques	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Albert V. Benoit MVO	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi
Mark Motors of Ottawa
Audi Ottawa

Mark MOTORS

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.
Telephone: 613 947-7000 x590
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : 613 947-7000 poste 590
AmisDOCNA.ca



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.



FOCUS
CLASSICAL
MUSIC
FESTIVAL
DE MUSIQUE
CLASSIQUE



FESTIVAL

BEETHOVEN

DISCOVER
THE LEGEND
DÉCOUVREZ
LA LÉGENDE

SEP
13
—
22
SEP

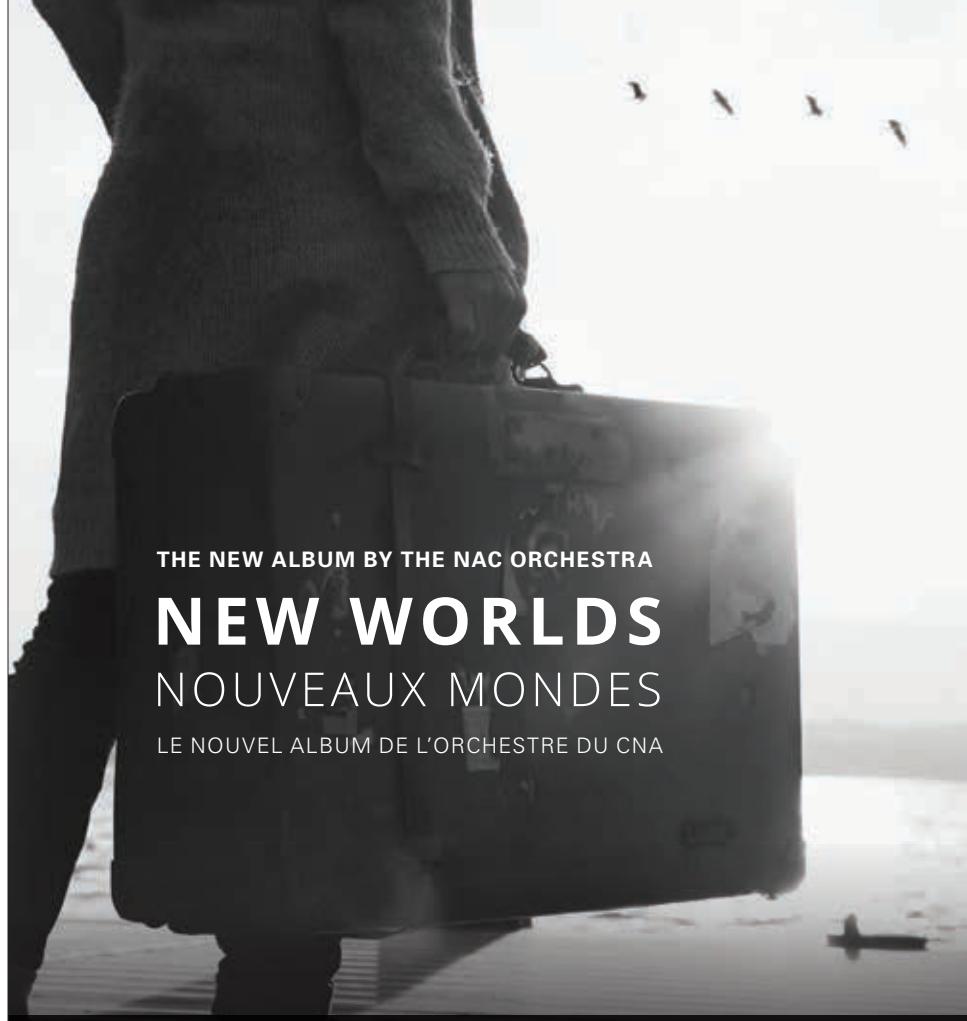
NAC
ORCHESTRA /
ORCHESTRE
DU CNA
FOCUSFESTIVAL.CA

10 DAYS / JOURS
9 SYMPHONIES
6 NOON HOUR CONCERTS /
CONCERTS-MIDI
4 MUSICAL SALONS /
SALONS MUSICAUX
+ AND MORE / ET PLUS

TICKETS /
BILLETS **\$29+**
NAC BOX OFFICE BILLETTERIE
DU CNA
ticketmaster.ca
1-888-991-2787 (ARTS)



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.



THE NEW ALBUM BY THE NAC ORCHESTRA

NEW WORLDS

NOUVEAUX MONDES

LE NOUVEL ALBUM DE L'ORCHESTRE DU CNA

FEATURING | METTANT EN VEDETTE

ANA SOKOLOVIĆ *Golden slumbers kiss your eyes...*

ANTONÍN DVOŘÁK Symphony No. 9, Op. 95, "From the New World"
Symphonie n° 9, opus 95, « Du Nouveau Monde »

AVAILABLE NOW AT
DISPONIBLE MAINTENANT À

ANALEKTA.COM



NATIONAL FONDATION DU
ARTS CENTRE CENTRE NATIONAL
FOUNDATION DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of February 6, 2018. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 6 février 2018 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
The Azrieli Foundation/La Fondation
Azrieli
Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris
Jenepher Hooper Endowment for Theatre
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
Janice & Earle O'Born
Gail O'Brien, LL.D. & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy
John & Jennifer Ruddy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Margaret & David Fountain

Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter
Canadian Properties Limited
Peng Lin & Yu Gu

Dr. Paul & Mrs. Elsie Mandl
The Slaight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slaight

Frank & Debbi Sobey
The Vered Family / La famille Vered
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat
Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli
The Renette and David Berman Family
Foundation
Adrian Burns, LL.D. & Gregory Kane, Q.C.
The Craig Foundation
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney
Fred & Elizabeth Fountain
La Fondation Emmanuelle Gattuso
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L., LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M., OOnt
Peter Herndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
Sarah Jennings & Ian Johns
The Keg Spirit Foundation
Hassan Khosrowshahi, CM, O.B.C.
& Nezhat Khosrowshahi

The Leacross Foundation
Phil Lind
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
The Honourable Bill Morneau
& Nancy McCain
Alexander Shelley & Zoe Shelley
Eli & Philip Taylor
Robert Tennant
Donald T. Walcot
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Mohammed Al Zaibak
Christine Armstrong & Irfhan Rawji
Leonard Asper
Cynthia Baxter and Family / et famille
Sheila Bayne
Kimberley Bozak & Philip Deck
Erika & Geoffrey F. Bruce
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark, P.C.,
C.C., A.O.E & Maureen McTeer
Michel Collette
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens

Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
A Donor-Advised Fund at the
Community Foundation of Ottawa
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
The Michael and Sonja Koerner
Charitable Foundation

D. Langevin & Y. Desrochers
John MacIntyre
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Jane E. Moore
Dr. Roseann O'Reilly Runte
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeanne d'Arc Sharp
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Chris & Mary Ann Turnbull
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
The Zed Family / La famille Zed

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron
Ruth Aaron
Frank & Inge Balogh
Dr. Mortimer Bercovitch
Lars & Satya Brink
Diane & Wesley Campbell
Council for Canadian American Relations
Crabtree Foundation
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon & Gwen Goodier
À la mémoire de Elsa Theunis Doom
et de Xavier Doom
Patricia Easter
Dale Godsoe, C.M.
John & Ann Goldsmith
Sheila & Peter Gorman

Alex E. Graham
Martha Lou Henley Charitable Foundation
Ruth Johnson
Huguette & Marcelle Jubinville
David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for the Young Artists Program / Le Fonds Frances et Mildred Lazar pour le Programme des jeunes artistes
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
The McKinlays / La famille McKinlay : Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald

Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker
Karen Prentice, Q.C.,
& the Honourable Jim Prentice, P.C., Q.C.
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Thomas Sill Foundation Inc.
Dawn Sommerer
William & Jean Teron
Gordon & Annette Thiessen
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Michael Bell & Anne Burnett
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Glyn Chancey
Cintec Canada Ltd.
Roland Dimitriu & Diane Landry
Carol Fahie

Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Kathleen & Anthony Hyde
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Dr. Frank A. Jones
Cathy Levy & Martin Bolduc
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund
Brenda MacKenzie
Donald MacLeod
Andrea Mills & Michael Nagy

William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Southam Club
Artyom Tchebotaryov & Milana Zilnik
Susan Verner Kirby
Donna & Henry Watt
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
David Beattie
Paul & Rosemary Bender
Andrew Bennett
Sandra & E Nelson Beveridge
Heidi Bonnell
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Cheryl & Douglas Casey
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Christopher & Saye Clement
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
La famille Cousineau
Travis & Kasia Croken
Vincent & Danielle Crupi
H. Barrie Curtis
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Christopher & Bronwen Dearlove
Norman Dionne
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maitre Michel
& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Edward A. Tory Fund at Toronto Foundation

James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Douglas Frost & Lori Gadzala
Dr. Pierre Gareau
John Graham
Dr. David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymond Hanson
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Brian & Lynn Keller
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
Diana & David Kirkwood
Lisette Lafontaine
Gaston & Carol Lauzon
Janis Lawson & Don Dalziel
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Niloo Madani
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
Katharine McClure
John McPherson & Lise Ouimet
Alain Millette
David Monaghan & Frances Buckley
Robert J. Mundie & Nicholas Galambos
Charles & Sheila Nicholson
Kathryn Noel
Eme Onuoha
Sunny & Nini Pal

Russell Pastuch & Lynn Solvason
Matthew & Elena Power
Monique Prins
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
Esther P. & J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
The Venerable David Selzer
& Ms. Ann E. Miller
John P. Shannon & Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Moishe Shiveck
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Jacques & Donna Shore
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Lloyd & Anita Stanford
Carol & Robert Stelmack
Eric & Carol Ann Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Janet Thorsteinson
In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Mary Lynn Turnbull
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
William & Donna Vangool
F.A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (6)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon	Friends of English Theatre	Melanie & Jason Mallette
George Anderson & Charlotte Gray	Robert Gagné & Manon St-Jules	Marianne's Lingerie
Pamela & Paul Anderson	Denis Gagnon	Jack & Dale McAuley
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan	Carey & Nancy Garrett	Ann McEwan
Robert & Amelita Armit	Matthew Garskey & Laura Kelly	Elizabeth McGowan
Daryl Banke & Mark Hussey	Sylvia Gazsi-Gill & John Gill	Keith McKewen
James Barron	Louis Giroux	Tamas Mihalik
Catherine Barry & Christian Pilon	Adam Gooderham	Bruce R. Miller
Renée Beaudoin	Christine Grant & Brian Ross	Dr. J. David Miller
Suzanne Bédard	Darrell & D. Brian Gregersen	Sharon Mintz
Leslie Behnia	Margot Gualtieri	Mr. Henry & Dr. Maureen Molot
Guy Bellermare	Michel Guénette	Sylvie Morel
Marion & Robert Bennett	Robert Guindon & Diane Desrochers	Jane Morris & Robert Hicks
Marva Black & Bruce Topping	Suren & Junko Gupta	Thomas Morris
Mariette Boisvert	Tara Hall	Costanza Musu
Nelson Borges	Christopher Harnett	David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Dr. François-Gilles Boucher & Annie Dickson	In memory of Teena Hendelman	Manon Nadeau-Beaulieu
Gudrun Boyce	Mr. & Mrs. Douglas Hill	Ritika Nandkeolyar
Madam Justice Carole Brown & Mr. Donald K. Piragoff	Bruce & Diane Hillary	E Jane Newcombe
Richard Burgess & Louise Stephens	Lynnell Hofley	Barbara E. Newell
Daphne Burt & Craig Wong	David Holdsworth & Nicole Senécal	Cedric & Jill Nowell
Janet Campbell	Dr. Judith Hughes	Franz Ohler
Susan & Brad Campbell	Jackman Foundation	Maureen P. O'Neil
Jim & Loraine Cantlie	Boguslaw & Janina Jarosz	M. Ortolani & J. Bergeron
Elaine Cawdias	Anikó G. Jean	Sherrill Owen
Vinay & Jack Chander	Ross Jewell	Mary Papadakis & Robert McCulloch
Guylaine Charette	Mary Johnston	Joanne Papineau
Spencer & Jocelyn Cheng	Gabriel Karlin & Andrea Rosen	Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Dr. Yoko Chiba	Dr. Daniel Keene	Mrs. Dorothy Phillips
Margaret & John Coleman	Jillian Keiley & Don Ellis	Maura Ricketts & Laurence Head
John Comba	Beatrice Keleher-Raffoul	Karl & Sheila Ruban
Marjorie Cook	Laureen Kinney	Pierre Sabourin & Erin Devaney
Michael & Beryl Corber	Christopher & Hattie Klotz	David & Els Salisbury
Robert & Myrna Corley	Friederike Knabe	Kevin Sampson
Lise & Pierre Cousineau	Denis Labrie	Henry Schultz & Jennifer Pepall
Mari Couturier	Denis Lafamme - Cliniques Mots et Gestes	Mr. & Mrs. Brian Scott
Duart & Donna Crabtree	Réal Lalande	Susan Scotti
Robert J. Craig	Denis & Suzanne Lamadeleine	J. Sinclair
Dr. David Crowe	Thérèse Lamarche	Mr. Harvey A. Slack in honour of the late Honourable Senator Dr. Laurier L. LaPierre, OC
Brent H. Cunningham	Christine Langlois & Carl Martin	Mike Smith & Joy Ells
Andrew Davies	Sandra Laughren & Steven Dwyer	Jon David Snipper
Gladys & Andrew Dencs	Nicholas & Ashley Laughton	Howard Sokolowski & Senator Linda Frum
Thomas Dent	Sarah Lauzon	Judith Spangler & Michael R. Harris
Gilles Desmarais	Joseph D. Law	Raymond & Natalie Stern
Céline d'Etcheverry	Jazmine & Azzi Lawrence	Olga Strelnichenko & Joel Sachs
Edmundo & Lydia Dos Santos	Nicole Leboeuf	Hala Tabl
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover	Conrad L'Eucyer	James Tomlinson
Clement & Trish Dupuis	Bernard Leduc & Marie Louise Lapointe	Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard	Dr. Giles & Shannon Leo	Nancy & Wallace Vrooman
Dr. David Finestone & Mrs. Josie Finestone	Christopher Mark LeSauvage	Dave & Megan Waller
Linda M. Fletcher	Elaine Leung & Bernhard Olberg	Kathleen Warner
Edward Atraghji & Mary Hellen Flood	L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan & Mrs. Ruth Logan	Dr. Ronald S. Weiss
Hans & Alice Foerstel	Robert & Carol Lovejoy	In memory of Thomas Howard Westran
Nadine Fortin & Jonathan McPhail	Christine L. MacDonald	Alexandra Wilson & Paul André Baril
Anthony Foster	Donald MacGregor	Linda Wood
Gloria Fox	Therese M. MacLean	Anonymous / Donateurs anonymes (20)
	Allen & Marina MacLeod	

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada	Diamond Schmitt Architects	The Metcalfe Hotel
A&E Television Networks	District Realty	National Music Centre / Centre national de musique
Amazon.ca	Doherty & Associates Investment Counsel	Ontario Media Development Corporation / Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario
APTN	Ferguslea Properties Limited	Residence Inn by Marriott Ottawa
Arnon Corporation	Glenview Management Limited	TAXI
The Asper Foundation	Great-West Life, London Life and Canada Life	The Shabinsky Family Foundation
The Banff Centre	Harvard Developments Inc.	Shelter Canadian Properties Ltd.
Bloomex Canada	Insurance Bureau of Canada / Bureau d'assurance du Canada	Warner Music Canada Ltd.
BMO Private Banking	KPMG	
CIBC	The Leacross Foundation	
Cineplex Media	Mantella Corporation	
Corus Entertainment Inc.		
Danbe Foundation Inc.		

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty
LTD. Brokerage

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun / Kun Shoulder Rest

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre
Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.

Cintec Canada Ltd.
Colliers Project Leaders
Finlayson & Singlehurst
Groupe TIF Group Inc.

Homestead Land Holdings Ltd.
Myers Automotive Group
Tartan Homes Corporation
TASKE Technology

TPG Technology Consulting Ltd.
WALL SPACE GALLERY

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFFINITY Production Group
AFS Publishing (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates -
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd.
Mr. Frits Bosman - BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Canopy Insurance Services
Carling Animal Hospital
Conroy Optometric Centre
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services -
Sun Life Financial
Golden Years Handyman Services

Dufferin Research Inc.
Epicuria
Denzil Feinberg & June Wells
Dr. Alfredo Formoso
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso
Foundesign
Janet Geiger, Stone Gables Investment/
HollisWealth
Norman Generaux
The Gifted Type
The Green Door Restaurant
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin
IntelliSyn Communications Inc.
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.

Mr. Michael Kolberg
Kroon Electric Corp.
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lachartrie & Andrea MacQueen
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Misty River Introductions -
Professional Matchmaking
Moneyest Financial Services Inc.
Moore Wrin Financial
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Performance Management Consultants
Project Services International
The Properties Group Ltd.

Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa
Site Preparation Ltd
Sur-Lie Restaurant
Systematix IT Solutions Inc.
WEDECOR
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hannah
Abacus Chartered Accountant
Andrex Holdings
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Auto Racks Inc.
Bayview Lodge Inc.
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
Yves Bourdages Évaluateur
Christian Hit Radio Inc.
Clément Marchand Service de Gas
Naturel Ltd.

Coconut Lagoon Restaurant
Community Nursing Registry
Conference Interpreters of Canada
Les Constructions Loaval Inc.
Elgin Massage Therapy Clinic,
Acupuncture & Spa
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Green Thumb Garden Centre
Hampton Paints
The Hardiwär-Om Family
Kodiak Security Systems Inc
Gary Kugler & Marlene Rubin
Larrass Translations Inc.

Leadership Dynamiks & Associates
Linda Jamieson School of Dance
Long & McQuade Musical Instruments
Merkburn Holdings Ltd
The Modern Shop
Nortak Software Ltd.
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Potvin Financial Services
Scone Witch
Dr. Jeff Sherman

Shinka Sushi Bar
Jacqueline Stacey - Coldwell Banker
Sarazen Realty, Brokerage
StageRite Home Staging
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Upper Canada Elevators
Welch LLP
Westaway Law Group
Wild Pigments Art Studio

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
In memory of Bill Boss
Vic & Flo Boyko
Erika & Geoffrey F. Bruce
Ann Buchanan
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Erdelyi Karpati Memorial Fund/Fonds
mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydrychuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Estate of Joan Harrison
Lorraine Hartglas
Sharon Henhoeffer
Peter Herndorf & Eva Czigler
Bill & Margaret Hilborn
Jenepher Hooper Endowment for Theatre
Dorothy M. Horwood
Barbara Irving
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for the
Young Artists Program / Fonds Frances
et Mildred Lazar pour le Programme
des jeunes artistes
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Dr. Paul & Mrs. Elsie Mandl
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marinneau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marinneau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Gail O'Brien, LL.D.

Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Ridell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& Mme Jeannie d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardosa) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (33)